

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Маркова Елизавета Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНОЙ
ЛЕКСИКИ (ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ: ЛИНГВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	
1.1. Определение понятия «политическая корректность», история возникновения.....	8
1.2. Существование явления политической корректности в современном мире.....	10
1.3. Виды прагматической адаптации текста.....	12
1.4. Виды политической корректности.....	14
1.4.1. Расовая политкорректность.....	14
1.4.2. Гендерная политкорректность.....	16
1.4.3. Социальная политкорректность.....	17
1.5. Другие случаи употребления политкорректной лексики.....	19
1.6. Политически корректная лексика как один из способов функциони- рования симулякра.....	20
1.7. Критика политической корректности как явления культуры.....	22
Выводы по первой главе.....	25
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	
2.1. Сопоставительный анализ перевода политически корректной лекси- ки на примере двуязычных российских СМИ.....	26
2.2. Особенности передачи прагматического эффекта при переводе политически корректной лексики.....	38
2.3. Использование лексических трансформаций для адекватного перевода политически корректной лексики.....	44
Выводы по второй главе.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	54
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	59

Введение

Данная дипломная работа посвящена изучению явления политической корректности в языке, которая получила довольно широкое распространение в англоязычных странах и является теперь неотъемлемой частью их культуры.

Безусловно, язык и культура неразрывны, поэтому изучение языка без знания особенностей той или иной культуры невозможно. Так, в 20 веке ученые-лингвисты стали активно уделять внимание связи языка с экстралингвистическими факторами, что привело к зарождению таких отраслей, как лингвострановедение, этнолингвистика, социолингвистика.

Особую популярность в англоязычных странах получил такой феномен как политическая корректность, который имеет много сторонников, однако и немало противников.

Основными факторами, влияющими на появление политической корректности в английском языке, являются:

- 1) многонациональность американской культуры, что требовало учитывать особенности каждого этноса, входящего в состав страны;
- 2) активное движение за права женщин и деятельность других организаций, борющихся за права меньшинств, инвалидов, животных и др.

В некоторых случаях политкорректность стала применяться не только для того, чтобы показать равноправие, но и, собственно, в политических целях, чтобы завуалировать, прикрыть негативные факторы в некоторых сферах общественной жизни.

Основным способом выражения политкорректности являются слова-эвфемизмы, имеющие нейтральную коннотацию. Они помогают нам смягчить негативный эффект, сгладить различные виды дискриминации, которыми обладают прямые наименования.

Эта проблема затрагивает все сферы человеческой жизни, причем данный аспект социалингвистики важен не только для коммуникации представителей одной культуры, но и при взаимодействии разных культур, ведь по телевидению, радио, в литературе, искусстве, театре, кино, повседневной жизни отражаются эти особенности. Развитие общества, научно-технический прогресс открывают все новые и новые возможности для межкультурной коммуникации, неотъемлемой частью которой для успешного диалога культур являются взаимопонимание, уважение, толерантность, что и определило *актуальность* данного исследования, поскольку явление политкорректности, охватившее англоговорящий мир, прочно занимает свои позиции и в русской культуре. Являясь симулякрами, политически корректная лексика представляет серьезные трудности для переводчика, так как возникают некоторые особенности для её перевода.

Предметом исследования являются особенности перевода политически корректной лексики.

Объектом исследования являются слова и выражения, используемые носителями языка, относящиеся к категории политически корректных.

Цель работы заключается в попытке анализа теоретических и практических аспектов передачи политкорректности в процессе перевода.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие *задачи*:

1. Установить значимость политической корректности в английском языке.
2. Рассмотреть случаи проявления разных видов политической корректности в современном английском языке.
3. Описать изменения, произошедшие в английском языке под влиянием различных видов политической корректности.
4. Сравнить переводы политически корректных единиц на русский язык.